

Для того чтобы правильно перевести атрибутивное словосочетание, следует разобраться в его структурно-семантических особенностях и подобрать эквиваленты в русском языке. Кроме того, атрибутивные словосочетания в русском и английском языках имеют существенные различия. В результате анализа были определены следующие типы атрибутивных словосочетаний: тип атрибутивного словосочетания с с о г л а с о в а н и е м: *real freedom* 'настоящая свобода', *total freedom* 'полная свобода', *full freedom* 'полная свобода', *perfect freedom* 'совершенная свобода'. К данному типу относятся такие сочетания с зависимым компонентом, который находится в препозиции к стержневому компоненту и имеет способность уподобляться ему. Тип с у п р а в л е н и е м: *press freedom* 'свобода прессы'. В данном типе словосочетаний стержневым компонентом является существительное, а зависимым компонентом – существительное в родительном падеже.

Таким образом, словосочетание – это единица синтаксиса, являющаяся единицей более низкого уровня, чем предложение. Словосочетание лишено супрасегментных элементов, присущих предложению, и в отличие от предложения не имеет коммуникативной направленности. Сочетаемость слов в словосочетании определяется в основном двумя факторами: их семантикой и их категориальной принадлежностью.

## В. Зайцева

### СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ГАЛЛИЦИЗМОВ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Среди огромного количества слов русского языка, относящихся к различным сферам человеческой деятельности (искусство, мода, политика, быт, военное дело, культура и т.д.) сегодня бывает сложно распознать французские заимствования. Некоторые из них уже являются *архаизмами* в языке-источнике – словами, которые не употребляются в современном французском языке, а используются только в русском, другие сузили или, наоборот, расширили свою семантику в процессе заимствования.

В рамках исследования мы проанализировали особенности функционирования галлицизмов в русском языке в динамическом аспекте.

Источниками фактического материала явились словари В. И. Даля, Д. Н. Ушакова, Т. Ф. Ефремовой. Было проанализировано 735 галлицизмов, только 132 из которых относятся к лексико-семантическому полю «Искусство». Рассмотрим особенности функционирования французских заимствований лексико-семантической группы «Танцы». Следует отметить, что из 12 лексем этой группы три слова не изменили значения (*бал, попурри, шен*).

Некоторые французские слова при заимствовании русским языком расширили свое значение (*гавот, кадрили, менуэт, пируэт*): например, *кадриль* (*quadrille* 'название, данное в 1820–1825 годах, народному и бальному парному танцу (контрдансу)'; 'все пары танцоров, в четном числе, которые исполняли этот танец'; 'мелодия, под которую танцевали данный

танец'; 'начальная ступень в иерархии кордебалета Парижской оперы'; 'группа всадников, участвующих в круговых конных состязаниях') в русском языке употреблялось в следующих значениях 'название общественной пляски, обычно в четыре пары'; 'музыка к такому танцу'; 'столько же и более пар, одинаково или попарно наряженных, на маскараде, в карусели и пр.'

Два слова этой группы сузили свои значения (вальс, визави): **вальс** (valse 'старинный парный танец замедленного темпа с музыкальным размером 3 на 4 с поворотом'; 'стандартизированный парный бальный танец на 3 такта, с легким акцентом на первый, исполняется с поворотом; 'мелодия, под которую танцевали данный танец') в русском языке употребляется в значении 'известная пляска или танец, где кружатся парами; | музыка, мерою в 3/4, для пляски этой.

Другие слова и сузили, и расширили некоторые свои значения (дама, мателот): например, **дама** (dame 'титул, в разные эпохи присваиваемый женщине высокого ранга'; 'женщина, которой приписывают некоторую степень аристократичности'; 'любое взрослое лицо женского пола'; 'в коммерческой, административной и др. терминологии синоним слова «женщина»'; 'в некоторых выражениях женщина, выполняющая какую-либо функцию'; в русском языке, кроме вышеперечисленных зафиксированы следующие значения: 'Женщина, состоящая или состоявшая в браке, в отличие от девушки; В танцах, каждая пара называется кавалером с дамой; В картах, краля, фря, карта, на которой изображена женщина; В шахматах, царица, ферзь.

Таким образом, в ходе исследования было установлено, что процесс заимствования русским языком из французского сопровождается не только грамматически обусловленными структурными, но и активными семантическими трансформациями.

## Д. Кирилова

### ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ О ДОБРЕ И ЗЛЕ В ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА РУССКИХ И АНГЛИЧАН

Из пословиц и поговорок во многом складывается языковая картина мира, определяющая восприятие мира носителями языка. *Языковая картина мира* понимается как выработанное многовековым опытом народа и осуществляемое средствами языковых номинаций изображение всего существующего как целостного и многоступенчатого мира, в своем строении и в осмысляемых языком связях своих частей, представляющего, во-первых, человека, его материальную и духовную жизнедеятельность и, во-вторых, все то, что его окружает.

Среди пословиц, связанных с осмыслением добра и зла, можно выделить несколько групп по их значению: *доброта в людях ценится выше всего, хорошая репутация важнее всего, нельзя отвечать злом на зло, плохая компания плохо влияет на человека, дурная слава репутация становится известна сразу же.*